

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego zapłonął gniew JAHWE na Jego lud i wyciągnął przeciwko niemu swą rękę, i uderzył go, i zadrżały góry, i były ich trupy jak flaki pośrodku ulic. Mimo to nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego zapłonął gniew JAHWE na lud, podniósł swą rękę i uderzył weń. Wtedy zadrżały góry, a zwłoki wały się w pyle ulic jak gnój. Mimo to nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapłonął więc gniew JAHWE na jego lud, wyciągnął na niego swą rękę i uderzył go, aż góry zadrżały i trupy leżały jak gnój <i>rozrzucony</i> po ulicach. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego się zapaliła popędlliwość Pańska przeciw ludowi swemu, a wyciągnawszy nań rękę swą poraził go, tak że się zatrzęsły góry, i były trupy ich jako gnój po ulicach. W tem jednak wszystkim nie odwróciła się zapalczliwość jego, ale jeszcze ręk a jego jest wyciągniona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego zapalczliwość PANska rozgniewała się na lud jego i wyciągnął nań rękę swoją, i poraził ji, i wzruszyły się góry, i były trupy ich jako gnój po ulicach. W tym wszystkim nie odwróciła się zapalczliwość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego się rozpalili gniew Pana przeciw Jego ludowi; wyciągnął na niego rękę, by wymierzyć cios, aż góry zadrżały. Ich trupy jak gnój zaległy środek ulic. Mimo wszystko gniew Jego się nie uśmierzył, i ręka Jego jest dalej wyciągnięta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto zapłonął gniew Pana przeciwko jego ludowi i wyciągnął swoją rękę przeciwko niemu i uderzył weń, tak że zadrżały góry, a ich trupy leżały jak gnój na ulicach. Mimo to nie ustawał jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego zapłonął gniew JAHWE przeciw Jego ludowi, wyciągnął rękę przeciw niemu i zadał mu cios. Zadrżały góry, a trupy były jak nawóz pośrodku ulic. Po tym wszystkim nie odwrócił się Jego gniew, a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego rozpalili się gniew JAHWE nad Jego ludem; wzniósł swoją rękę i cios mu wymierzył, aż góry zadrżały, a trupy ich jak padlina zaścieliły ulice. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapłonie więc gniew Jahwe nad Jego ludem, wyciągnie swą rękę i cios mu wymierzy, aż zadrżą góry w posadach i trupy jak padlina zaścielą ulice! Lecz i to

			wszystko gniewu Jego nie odwróci, i ręka Jego nadal będzie wyciągnięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розгнівався Господь Саваот гнівом над своїм народом, і наклав на них свою руку і побив їх, і розлютився на гори, і їхні трупи стали мов гній посеред дороги. В усіх цих не відвернувся гнів, але рука ще висока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Toteż rozпали się gniew WIEKUISTEGO na Jego naród i skieruje na niego Swoją rękę; tak go uderzy, że zadrzą góry, a ich trupy położą się na ulicach jak pomiot. Ale tym wszystkim nie ukoj się Jego gniew, a dłoń Jego wciąż będzie zawieszona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego JAHWE zapalał gniewem na swój lud i wyciągnie swą rękę przeciw niemu, i ich uderzy. I góry zadrzą, a trupy ich będą jak odpadki pośrodku ulic. Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta.